

*ЩАПОВ Я. Н.,
член-корреспондент Российской Академии Наук*

РУССКИЕ И СЛАВЯНСКИЕ РУКОПИСНЫЕ КНИГИ В СОБРАНИЯХ ИЕРУСАЛИМА

Отмечая юбилей 150-летия Русской Духовной Миссии в Иерусалиме, мы высоко ценим ее вклад в распространении Православия и христианской культуры в Палестине и расширении связей России с Ближним Востоком и Святой Землей.

Вместе с тем нельзя не обратить внимания на то, что Русская Миссия, в определенные годы возглавляемая учеными-богословами, филологами, археографами, выполняла и научную миссию археологического и исторического изучения Святой Земли, деятельности ее подвижников, собирания и исследования памятников христианской письменности. До создания в 1882 году Императорского Православного Палестинского Общества Русская Миссия была организацией, объединявшей миссионерскую, литургическую, просветительскую, дипломатическую и научную деятельность в Палестине и на Ближнем Востоке вообще. Одновременно она помогала и русским ученым, приезжавшим для работы на Святой Земле.

Оставив в стороне выдающиеся открытия в Иерусалиме, связанные с «русскими раскопками» Судных ворот города, примыкающих к древнему району горы Голгофы, которые были проведены архимандритом Антонином (Капустиным), обратимся к краткому обзору истории изучения русской и славянской рукописной книги в Иерусалиме и современному ее состоянию.

Время первого появления в монастырях и храмах Святой Земли русских рукописных книг определить трудно, но нет оснований считать, что это произошло только в XVI веке, от которого сохранились старейшие книги в собраниях Иерусалима. Эти книги привозились из России и дарились как вклады на помин души и были связаны с паломническими поездками в Палестину, а таковые известны начиная с игумена Даниила в начале XII века. Существенно также, что наиболее ранняя рукописная книга, содержащая поминовения целого рода, привезенная в качестве вклада на помин души из Новгорода на Синай, пользовавшийся не меньшим авторитетом у христиан, чем Иерусалим, но значительно менее доступный и для паломников, и для коллекционеров, принадлежит концу XII – началу XIII века¹. Нет оснований отказывать Иерусалиму в возможности привоза в него русских книг в ту же эпоху.

Значительный вклад в археографическое освоение Палестины с русской стороны еще в первой половине XIX века внес А. С. Норов (1795–1869), участник Бородинского сражения 1812 года, государственный чиновник, археограф, востоковед, министр просвещения, член Государственного совета, председатель Археографической комиссии, академик. Норов совершил две поездки в Палестину с историческими и археографическими целями: первую – в 1835 году, а вторую – через 26 лет, в 1861 году. Обе эти поездки имели значительный научный результат для выявления и введения в науку тамошних рукописей, хотя для самого исследователя и собирателя итоги их были разными.

Во время первого путешествия, которое он подробно описал², ему удалось не только найти в Лавре святого Саввы ряд манускриптов на славянском и греческом языках, но и приобрести, с благословения Иерусалимского Патриарха, 13 славянских рукописей и 9 греческих. Это его небольшое, но ценное собрание было описано А. Х. Востоковым и Д. П. Поповым³ и после смерти владельца в большей своей части было приобретено графом А. С. Уваровым, а частью — Публичной библиотекой в Петербурге. Уваровская часть рукописей Лавры святого Саввы хранится в Государственном историческом музее. Востоков пишет: «Каким образом они могли зайти туда (то есть славянские книги — в Палестину. — Я. Ш.), объясняется достаточно тем, что многие приходившие из словенских земель поклонники Святого Гроба оставались в монастырях палестинских и оставляли там по себе свои книги». Востоков отмечает, что «из рукописей, здесь описанных, нет ни одной русской, все они болгарские или сербские»⁴.

Во время второго путешествия, в 1861 году, Норов в Лавре святого Саввы «наряду с греческими рукописями, стоявшими на полке, видел разрозненные, сваленные в кучу пергаменные листы». Памятуя успешное приобретение в этом монастыре рукописей в 1835 году, он «отобрал для себя из них два почти полных евангелия IX и X веков», и игумен Лавры позволил ему взять их с собой, если Патриарх это разрешит, но за эти годы произошли заметные изменения в отношении к рукописным памятникам и Патриарх Кирилл распорядился передать их в Патриаршую библиотеку⁵. Так А. С. Норов способствовал сохранению ранних греческих рукописей, дошедших в отрывках, и пополнению библиотеки Патриархии. В своем описании путешествия он обращал внимание специалистов на то, что просмотренные им в трех хранилищах греческие книги «требуют ученой разработки».

Что касается славянских рукописей, то он упоминает виденные им в Лавре святого Саввы «три весьма древних славянских Типикона и несколько старопечатных книг». Записи на некоторых из них, дающие интересную информацию о русских вкладах в палестинские монастыри, он воспроизвел. Так, на Триоди цветной 7156 (1648) года издания находится вкладная запись Никона, «Великого Новограда и Великих Лук и прочих двенадцати градов и всего края студеного митрополит»⁶.

Изучение славянских и русских рукописных книг связано с именами исследователей Палестины, начальниками Русской Духовной Миссии в Иерусалиме — основателем ее епископом Порфирием (Успенским) (1804—1885) и архимандритом Антонином (Капустиным) (1817—1894).

Архимандрит Антонин, будучи главой Миссии в Иерусалиме без малого 30 лет (1865—1894), собирал и покупал славянские и греческие рукописи и старопечатные книги у частных владельцев, работал в библиотеке Патриархии и монастырях Палестины. Эти книги он передавал в библиотеку Киевской Духовной академии; после смерти часть его собраний была передана в Публичную библиотеку в Петербурге и другие хранилища.

Имея большой опыт археографической работы в монастырях на Балканах, где древние, не употребляемые для службы пергаменные книги, иногда в отрывках и разрозненных листах, встречались часто и не сохранялись монахами, отец Антонин выработал для себя строгие правила, касающиеся приобретения рукописей и, тем самым, сохранения их для науки. Он писал в 1862 году библиотекарю Пантелеимонова монастыря на Афоне: «Я никогда не посягал на сокровища монастырей. И в Афинах, и здесь [в Константинополе] мне доставались старые книги всегда от частных лиц. Уж где они их берут, я не знаю и знать не имею охоты. Руководствуюсь при этом я

всегда правилом: что продается или может быть продано, то приобретать не только можно, но и должно»⁷. А. А. Дмитриевский записал рассказ отца Антонина о том, как ему в Иерусалиме принесли на продажу известный пергаменный кодекс — Толкования на Книгу Иова с миниатюрами, принадлежавший библиотеке Свято-гробского монастыря, и как он сделал продавцу братское увещевание не зариться на чужое добро⁸.

Выявление русскими археографами греческих и славянских рукописей в Лавре святого Саввы, монастыре Святого Креста, да и в самой Патриархии и привлечение к ним внимания со стороны глав Иерусалимской Церкви способствовало тому, что Патриархом Никодимом в 1880-х годах рукописи из этих монастырей были сосредоточены в Патриаршей библиотеке, где были созданы необходимые условия для их хранения и использования.

Наибольший вклад в изучение славянских рукописей уже сложившейся Патриаршей библиотеки внес значительно менее известный по сравнению с предшественниками историк Церкви, литургист и археограф, выпускник Казанской Духовной академии, профессор Новороссийского университета в Одессе, Николай Фомич Красносельцев (1845—1898).

До работы в Иерусалиме он имел уже опыт исследования и описания рукописных книг, занимаясь изучением литургических книг Соловецкой библиотеки, хранившейся тогда в Казанской Духовной академии, греческих и славянских рукописей литургического содержания в библиотеке Ватикана⁹.

Н. Ф. Красносельцев работал в Патриаршей библиотеке в Иерусалиме в 1888 году около месяца, закончил свое описание в Казани 20 октября и издал его в том же году¹⁰. Библиотека была организована Патриархом Никодимом, как пишет Красносельцев, «на европейский манер», то есть, вероятно, с расположением книг на полках и по формату, а не стопками или в сундуках, как это было принято прежде. Кроме печатных книг, она насчитывала более тысячи рукописей и была составлена из книг греческих монастырей Палестины, входивших в юрисдикцию Иерусалимского — самого патриаршего монастыря, библиотеки монастыря святого Саввы, а в июле 1888 года — библиотеки Крестного монастыря под Иерусалимом. Большая часть рукописей была на греческом языке, кроме того, «значительное количество» — на арабском и грузинском. Все они были систематизированы, а греческие и подробно описаны специально приглашенным для этого Патриархом известным палеографом и филологом Афанасием Пападопуло-Керамевсом. Его описание в пяти томах было издано в Петербурге¹¹. Грузинские рукописи из Крестного монастыря описал А. А. Цагарели¹².

Красносельцев описал славянские рукописи Патриаршей библиотеки, хотя он пользовался, конечно, и специально интересовавшими его литургическими греческими книгами. Это прекрасное описание, в котором расписаны сборники, воспроизведены записи, указываются извод языка рукописей. Для современного исследователя не хватает филигранографического описания рукописей — указания на водяные знаки бумаги, что позволяет уточнить датировку рукописей и связать их с тем или иным источником производства бумаги. Его описание включает 22 номера, из русских — 3 рукописи.

Ф. И. Успенский указал на хранящееся в ризнице Гроба Господня «Евангелия Бориса Годунова в серебряном окладе» с вкладной записью «многогрешного Бориса сына Федора» в святую церковь «Воскресения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа на святой престол над божественным Его Гробом иже есть во Святом Граде»

с записями на греческом языке 1605 года и о принесении книги иеромонахом Феофаном «из рук царя Бориса»¹³. Успенский не указывает, печатная ли это книга или рукописная, славянская или греческая. Но об этом даре сохранились известия и в русских архивах. Н. Ф. Каптерев привел сведения о приеме царем Борисом архимандрита Феофана с келарем Дамаскином перед их отъездом из Москвы, где сказано, что царь посылает к Гробу Господню «Евангелие греческое ... на престол»¹⁴.

Занимаясь изучением восточнославянских рукописей, хранящихся за рубежом, как памятников культуры и культурных связей, я не мог не воспользоваться возможностью во время второй паломнической поездки в Иерусалим в октябре 1994 года для того, чтобы познакомиться с русскими рукописными книгами Патриаршей библиотеки. После нескольких неудачных попыток встретиться с библиотекарем отцом Аристархом, с помощью православных палестинцев я смог, наконец, посидеть несколько часов в библиотеке и подержать в руках интересовавшие меня в первую очередь книги.

Должен с удовлетворением отметить прежде всего, что рукописи, описанные Красносельцевым, все сохранились, находятся в хорошем состоянии и доступны для работы. Мне удалось просмотреть русские рукописи, сведения о которых даются ниже. По утверждению отца Аристарха, число славянских рукописей по сравнению с XIX веком не увеличилось.

Рукопись Slav.10 – **Сборник апокрифических новозаветных сочинений**, конца XVIII века, в 4°, 11 лл., тетрадь в картонной обложке с оторванными завязками. Полуустав, церковнославянский язык русского извода.

Содержит «Повесть о пришествии из Иерусалима в Рим к Тиверию кесарю Марфы и Марии, сестер Лазоревых, и Марии Магдалины со многими дарами и о возведении ему о распятии Христа». Нач.: По вознесении убо Господа нашего Иисуса Христа Тиверию кесарю...» После Повести следуют Послания Пилата к Тиверию (нач.: «Державному и страшному...») и Тиверия кесаря Рима к Пилату (нач.: «От державного и грозного...») В конце позднее приписанная гадательная таблица с надписями, частично воспроизведенными Красносельцевым: «Аще кто сию книгу как разложит, в ту же минуту крест на себе да положет...»; «Сия книга зеркало девам и женом».

Рукопись Slav.16 – **Молитвенник**, последней четверти XVIII века (русская бумага с датой «1779», Красносельцев датировал XIX веком), в 4°. На корешке вытиснено: «Акафист преподобному Нилу». Рукопись плохой сохранности, вся изъедена жучком.

Содержит Акафист преподобному Нилу Столобенскому, «акафистово предисловие стихами изложенное».

Нач.: «Кто мне ныне споспѣшит

Или кто вспоможет,

Кто мне соблаговолит

Призвати тя, Боже...»

Красносельцев воспроизвел названия канонов и молитв, кроме того в книге находятся Тропарь Иоанну Воину; «Молитвы, сочиненные самим угодником Митрофаном Воронежским»; Молитва о сохранении дома; «Молитва, найденная во гробе Иисуса Христа, действие ее суть такая...»

Рукопись Slav.17 – **Русско-греческий, греческо-русский и турецко-русский словари**, писанные русскими буквами. XIX век, скоропись, в 4°, на восточной (не русской) бумаге. Заглавие: «Сия грамматика славенского и греческого языка хотящим учиться для распознавания речей». Слова расположены по алфавиту и по предметам.

Второе, более новое собрание славянских рукописей в Иерусалиме, принадлежит библиотеке Еврейского университета. Университет занимает две больших территории в городе — Монт Скопус и Гиват Рам. Объединенная «Еврейская Национальная и университетская библиотека» находится в Гиват Рам.

Это новое собрание, созданное путем покупок и даров из разных стран. Славянские рукописи находятся в фонде единичных поступлений — MS Varia, их всего три единицы — две русские и одна сербская (данные на октябрь 1994 года).

Одна из русских книг (MS Varia 426) — рукописное **напрестольное Евангелие** XVI века, в лист, 297 л., с неоконченной работой, с местами, оставленными для миниатюр и заставок. Филлигранные — перчатка под короной, кораблик. Книга в парчовом переплете, со следами прибитых прежде средника и угольников, сохранилась одна заставка. Похоже на то, что переплет использован от другой, меньшей книги — доски надставлены в длину и в ширину. Под парчой доски обтянуты холстом с печатным рисунком крупными красными цветами. Начальные и конечные листы не потревожены и сохранились, утраты листов перед л. 80 и другими. В тексте употребляются два ера и два юса.

В начале, на первом листе молитва «Гї Иѣ Хѣ сыне єдинородныи безначалнаг ти бца рекыи пречистыи ти ѡсты ѡако безмене не можете ... съгрѣшенїа вѣрбющїи хъ».

После Евангелия от Иоанна следует (без заглавия) указатель чудесам Христа с порядковыми номерами их (с пропуском киноварных букв):

[O] брацѣ бывшем в Кане Галїлїи а̄

[O] изгнатыхъ изъ цркве в̄

[O] Никодиме г̄

[O] вопрошенїи очищенїи д̄

[O] самаряннїи е̄

[O] црвѣ мѡѡжи ѕ̄

[O] имѡущим лїи лѣт в недовѣѣ з̄

[O] павтїхъ хлѣбехъ Маѡ. к̄з Лѡки ӣ

[O] морстѣмъ хоженїи ѡ̄

[O] роженемъ слѣпцѣ і̄

[O] Лазари а̄и

[O] помазавшим Га миромъ в̄и

[O] нїхъ же рече Іюда г̄и

[O] ѡслати д̄и

[O] пришедшихъ елїнцѣхъ е̄и

[O] оумыванїи е̄и [!]

[O] оутешителїи ѕ̄и

[O] испрошенїи телеси Гсїи Маѡ. з̄и; Мк м̄и; Лѡц пѣ ӣи.»

В конце «Съборникъ вї мѡцемъ». На нижних полях некоторых листов указания: «Ѡбщєе стлѣмъ євгелє ѡт Іѡнн л̄з̄» (л. 283), «Ѡбщїи стлѣмъ євг̄ ѡ Іѡнн л̄з̄» (! в Евангелии от Иоанна 21 глава).

Рукопись имеет следы продажи в России (запись: «Цена 20 ру.»), запись о передаче в дар библиотеке («Donated by Mr. Leon L. Gildesgame. New York»).

Вторая русская рукопись (MS Var. 437) – старообрядческий сборник духовных стихов (по записи: «Стиховник»), писан полууставом, конца XVIII века на русской бумаге с филигранью фабрики ЯМСЯ, знаком медведя под короной и датой 1780-х годов. Текст акцентирован. Это маленькая книга в 8 долю листа, в кожаном переплете, на 46 лл. На л. 13 об. владельческая запись скорописью XIX века: «Сѣи стиховникъ дѣрѣвни Пѣтиловски Василья Муханлыча сынъ Иванъ Кѣзнѣцовъ». Начало ее утрачено, она начинается со

1. Стихов Богородице, с 6-го стиха (конец 5-го стиха еле виден, всего помечено (славянскими цифрами) 73 стиха (лл. 1-13). Два первых сохранившихся стиха:

2. Стихи похвальные Андрею Денисову: «Рифмы воспоминательные о киновиарсе Выгорѣцкаго общежительства Андрее Дионисиевиче вкратце всего жития его рождѣния» (лл. 14–20 об.) Нач.:

Европа ты славзѣнѣшаа,
мѣжа сего изнесшаа,
в Россійском царствѣ хранащи,
в Поморскихъ краехъ держащи...

Без конца, текст протографа обрывается на словах:

«Богъ всетворцъ извошѣ
Такъ съдвामी си».

Близкий текст опубликован В. И. Срезневским по рукописям XVIII-XIX веков¹⁵.

3. [Стих Иоасафа царевича о пустыни], без начала, нач. со слов

«Шѣма вса лета.
Дивен во твой прекрасный сад
И жити в тебѣ всегда рад...»

Варианты текста опубликованы¹⁶.

4. «Стихи о прекрасном Иосифе и плач его». Нач.:

«Комѣ повѣмъ печаль мою,
Кого призовѣ ко рыданію...»

Последние стихи рукописи:

«Сего ради молю ти са,
да вѣчныхъ мѣкъ संबожѣса
и царствіа небеснаго
со сватыми сподоблюса».

Всегда, и ныне, и присно и во вѣки вѣкомъ. Аминь»

Аналогичные духовные стихи опубликованы¹⁷.

В книгу вложены 3 листа XVIII века с филигранью Pro patria из печатной книги с текстом «Последование о второбрачных».

Третья рукопись (MS varia 186) – сербская, XVII века. Она в четверку, 19,7 на 13,5 см, писана полууставом, текст акцентирован. Начинается она (лл. 1-31 об.) лицевым (иллюстрированным) Описанием Святой Земли («Поклонение частнаго (=честнаго) гроба Бжїа и стїиухъ мечь ва стѣм граде Іероламе», нач.: оуслышите васи праведни христїани, мѣжїне и жени, велики и мали...).

В конце этого «Описания», на л. 31 об. той же рукой запись: «+ Са писах саи Поклонник частному гробу Г[оспо]дню ва лето *ЗР[О] [7170], а от Р[о]ждаства

Х[ристо]ва ~~Ѧ~~Х ЗВ [1662] м[ε]с[ε]ца гien[варіа] К въ с[вє]темь граде
 Іер[υ]с[а]лиме грѣшнїи Гавріла: Фадїи:» (последнее слово добавлено другой рукой).
 Текст кончается углом вниз и концовкой, по бокам буквы ХС и ЗАЧ, внизу неясная
 монограмма из букв ЦѢ под титулом.

Описание делится на разделы с заглавиями, писанными киноварью:

Сказаніе о с[вє]темь граде Іер[υ]с[а]лиме

Сказаніе за санитаріе (л. 3 об)

Сказаніе за велико трѣло

Сказаніе за стїи дѣхъ

Сказаніе за црков престен Бце

Сказаніе за стѣю ГолгоѠа (л. 10)

Сказаніе о цркви стго Иіон Прѣдче (л.11 об.)

Сказаніе о чѣдеси стго дѣа (л.12)

Сказаніе за светїи град Вифлеем (л.22 об.)

Сказаніе за стїи град Вифлеем (вторично, л. 23)

Сказаніе за стѣю пещерѣ

Сказаніе о пѣстинскихъ монастырехъ (л.25)

Сказаніе за лаврѣ стго и преподобнаго бца нашего Сави Осѣннаго (л.24 об.)

В конце «Описания» воспроизведено оригинальное «Сказаніе како ваздвизает
 се Частное древо крста ва стем граде Іерсале на праздникъ его мсца сек[тембра] ід»,
 которое принадлежит очевидцу (л. 29 об. — 31 об.)

В тексте 34 миниатюры в красках, изображающие святые места и здания Иеру-
 салима и Палестины, которые имеют надписи-аннотации:

«Домь Дѣдвѣ»; храм гроба Господня (с обозначением его частей: «кампанел, где
 съ вила звона», «частни гроб», «стѣа ГолгоѠа» и др.); «Бжїи гроб», «црков Стѣа
 стїихъ», «место где предал Июда Хса»; «Стѣа Геѡиманїа, црков Овспенїю прѣстїіне Бце
 и стїи гроб ее»; «Мал Галилеа»; «Іерїхонь»; «Мца»; «Предитча Іоан»; «Стїи Гіера-
 сим»; «Самарїа»; «Море Тиверїадское»; «Вифсанда»; «Капернаѡм»; «Назареть»; «Гора
 Ѡаворска»; «Канна Галиленска»; «Стїи Іліа»; «Гроб Рахили»; (дом Ефратов); (мона-
 стырь св. Георгия); (Вифлеем); (монастырь св. Феодосия), (лавра св. Савы); (Храм
 Благовещения); (земля Авраамова); (монастырь Честного Креста); (церковь в Орини);

На полях против рисунков соответствующие надписи по-гречески, сделанные
 другой рукой (Тá αὐτὰ τῶν αὐτῶν и μικρὴ Γαλιλαεῖ; Ιερῖχῶ и т. д.).

«Описание Святой земли» в иерусалимском списке имеет в конце запись Гав-
 риила Тадича с датой 1662 года. Является ли это указанием на автора «Описания»
 или на переписчика рукописи? Л. Стоянович, опубликовавший дефектный список
 того же «Описания Святой земли» из своего собрания, который имел владельческую
 запись «Іскарьє патрїарховъ Іосиф архимандрит Пекскє цркви» 1724 г., писал о содер-
 жании памятника: «В той части, которая касается Иерусалима и его ближайших ок-
 рестностей, имеем рассказ очевидца или запись... со слов посетившего... В части же,
 касающейся остального, например, Газы, отчасти Галилеи — с пересказом по слухам
 или заимствованием из более древних списков. По внутреннему содержанию это опи-

сание относится к XVI веку, скорее к первой половине»¹⁸. П. В. Безобразов изучил и опубликовал один из списков греческого Проскинитария, также XVII века, написанный в Лавре святого Саввы в Палестине и хранившийся в Публичной библиотеке в Риме. Он сравнил несколько списков и определил, что это разные редакции одного и того же описания Иерусалима и Палестины¹⁹. Первый исследователь, занимавшийся рукописью Гавриила Тадича и сравнивший ее с другими известными греческими и сербскими списками Проскинитариев, И. А. Клауснер, пришел к выводу, что «основная часть сочинения представляет ничто иное, как перевод или переработку с греческого»²⁰. Дальнейшее исследование интересного памятника и рукописи, в которой он сохранился, в частности ее даты по филиграммам, может дать новые сведения об истории паломничества и описаний Палестины.

Но это иллюстрирование сербское (или переводное с греческого) описание Святой Земли, сохранившееся в иерусалимском собрании, представляет интерес и для истории русской книжной культуры. Распространенное в XVIII веке в Сербии, о чем говорит существование второго его списка²¹, оно оказывается основой большого круга позднейших – XVIII и XIX веков – печатных описаний Иерусалима и других святых мест Палестины, изданных в Вене на сербском языке и в Москве на русском. Это «Описание Иерусалима», составленное архимандритом Симоном Симоновичем, служившим при храме святого Гроба и гравированного известным художником, издателем и сербским просветителем Христофором Жефаровичем. Первое издание их труда вышло в Вене в 1748 году, новое издание под названием «Проскинитарий» – в следующем, 1749²². С 1770-х годов эти цельногравированные издания их труда становятся известными в России, где в с конца 1770-х годов и до начала 1850-х годов вышло множество (в каталоге О. Р. Хромова и Н. А. Топурия насчитано 79) их русских переизданий и перегравировок²³.

О том, что среди источников труда С. Симоновича и Х. Жефаровича, несомненно, было описание Святой Земли, аналогичное сохранившемуся с именем Г. Тадича, но не отмеченное исследователями, указывает текстологическое их сравнение, два фрагмента которого приводятся ниже:

Сличение изображений святых мест в обоих трудах может быть задачей исследователей-искусствоведов.

После «Описания Святой земли» в рукописи MS varia 186 следуют еще два произведения, писанные без миниатюр и киновари:

Л. 32: Летописец вкратце, под заглавием «+ 3 зри w царствіах въкратце». Его текст очень краток, вот он целиком:

«(т Хсва Възнесніа до блгочестиваго цсря Костантина царствих невер'ных мв
Рукопись Гавриила Тадича **Сочинение С. Симоновича**

Иза санитија идеш стопа 45 дојдеш под велико труло, које је покривено оловом. То је труло над частним гробом Господњим и на врху јест откривено; и изванутар до полак дрвено, а од полак јест пописан златом васи пророци...

(Харисијадис, с. 118)

Святаго же сонетия ходя к западу чрез стоп 40 обретаеши великое трулло, еже есть оловом. На святым гробом есть же сверху откровенно внутрь удуже суть от дрвеса до поеса стены и от пояса нижеш суть изображен мусею златоу вси пророци..

(Хромов, Топурия, прил. илл. 3)

Сказаније за црков пресвете
Богородица

Како изидеш из Четвртијех врата,
и санидеш скалу на 4, и идеш на север
стопа 35, и обретеш места где се зову
оклопе...

(там же, с. 120)

О храм(ъ пресвятыя Богородицы

Сходя Четвортими враты степенех
4 идеши к северу стоп 35 и обретаеши
мѣсто глаголемое клапес...

(там же, илл. 4)

За лѣтъ тнѣ wт Константина же блгочтиваго цра бист до вазетиа Цсриграду
грчскихъ и србскихъ црѣ пд

За лет /арзі толице дѣраше блгочтиви царіе аще е и иконоборство било.

Wбаче блгочстие несть wskудевало:»

Л. 32об.-34об: «+Повесть нека избрана» (Нач.: Начело бжствніе блгдти даннеи
нам...») с вводной поучительной частью, в которую включена арифметическая тайно-
пись, которой зашифрован, возможно, год («Егда течаше лѣтъ въсемирнаго създаіа
над лети седміе тисуше, еже іест педесетница в-щ(е) сугубо съ седам десетицею...»).
Это иносказательная календарная повесть о великом царе, у которого в подчинении
4 царя, 12 князей, 52 иерарха, 365 домочадцев, 7 рабов с расчетом платы им 3, 6, 12,
84, 360, 4380 златиц и медниц. В конце другой рукой крупным полууставом приписка
с датой:» Да се зна каде куга [саранча] w(т)ид(е) Бевграда в лтw /зси» [7208=1700].

Полностью текст рукописи изданн М. Харисиядис в современной сербской
транскрипции и с фотокопиями листов в 1986 году²⁴.

Кроме рукописей этих собраний фрагмент русской рукописи, причем очень ран-
ней, находится в библиотеке Армянской Патриархии в Иерусалиме. Изучивший и
опубликовавший этот фрагмент известный иерусалимский славист профессор Моше
Альтбауэр определил, что это писанные кириллицей четыре пергаменных листа древ-
нерусского **Евангелия-апракоса**, которые на основании палеографических признаков
уставного письма и языка он предположительно относит к XII или к первой поло-
вине XIII веков. Эти листы были использованы через несколько веков, когда перга-
менная книга перестала употребляться в церкви, для переплета армянской рукописи,
переписанной в 1600 году в Замостье (в Польше) и, вероятно, там и переплетенной.
Листы содержат отдельные чтения Евангелия от Марка и Луки и Синаксарий²⁵.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ См. о ней: Шапов Я. Н. Новое о русском книгописце Добре, современнике «Слова о полку Игореве» // «Слово о полку игореве» и его время. М., 1985. С. 375-384. Он же. Три дня в Си-
найском монастыре святой Екатерины // ГЕННАДИОС. Сборник статей к 70-летию акад. Г. Г.
Литаврина. (В печати).

² Норов А. С. Путешествие по Святой Земле в 1835 году. Т. 1-2. СПб., 1838. Издание 2.
СПб., 1844. Ч. 2. С. 59-60. Изд. 3. СПб., 1854. См.: Кудрявцев И. М. Рукописное собрание
А. С. Норова (обзор) // ЗОР вып. 18, 1956. С. 54-56.

³ Востоков А. Х. Описание рукописных и печатных книг словенских, принадлежащих гос-
подину Норову // ЖМНП, 1836. No 9. С. 529-548. О ценности собрания: Востоков А. Х. Фило-
логические наблюдения. СПб., 1865.

⁴ Востоков А. Х. Описание..., с. 529.

⁵ Норов А. С. Иерусалим и Синай. Записки второго путешествия на Восток. СПб., 1878.
С. 52.

⁶ Там же. С. 148-149.

⁷ Дмитриевский А. А. Наши коллекционеры рукописей и старопечатных книг В. И. Григорович, епископ Порфирий (Успенский) и архимандрит Антонин (Капустин) // *Dezantinogussica-Vizantinorussica*. М., 1994. No 1. С. 174-175.

⁸ Там же. С. 189.

⁹ [Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф.]. Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной академии. Ч. I - III. Казань, 1881-1896. Красносельцев Н. Ф. Сведения о некоторых литургических рукописях Ватиканской библиотеки с замечаниями о составе и особенностях богослужебных чинопоследований в них сохранившихся, и с приложением из отчета об ученых занятиях за границей в 1882 г. Казань, 1885.

¹⁰ Красносельцев Н. Ф. Славянские рукописи Патриаршей библиотеки в Иерусалиме. Казань, типография Императорского Казанского университета, 1889. Отдельный оттиск из журнала «Православный собеседник» за 1888 г.

¹¹ Papadopoulo-Kerameus A. Hierosolumitike bibliothekehetoi katalogos... Т. 1-5. En Petroupolei, 1891-1915.

¹² Цагарели А. А. // Православный палестинский сборник. Т. 10.

¹³ Успенский Ф. И. Отчет о деятельности Русского археологического института в Константинополе в 1896 г. // *Известия ИАН*, серия V, 1897, май. Т. VI. No 5. С. 473.

¹⁴ Там же. С. 474.

¹⁵ См.: Бонч-Бруевич В. Д. Материалы к истории и изучению русского сектантства и раскола. Вып. 1. СПб., 1908. С. 291-293. («Сообщил В. И. Срезневский»).

¹⁶ Безсонов П. Калеки переходже. Сборник стихов и исследование. М., 1861. С. 242-248. Бонч-Бруевич В. Д. Указ. издание. С. 232-235.

¹⁷ Безсонов П. Указ. соч. С. 187-295.

¹⁸ Сербское описание святых мест первой половины XVII века. Под ред. Л. В. Стояновича // Православный палестинский сборник. Т. 5. Вып. 2 (14). СПб., 1886. С. II.

¹⁹ Проскинитарий по Иерусалиму и прочим святым местам безымянного начала XVIII века, изданный в первый раз, с предисловием и русским переводом П. В. Безобразова // Православный палестинский сборник. Т. XVIII. Вып. 3 (54). СПб., 1901.

²⁰ Klausner Y.A. Description des lieux saints de Palestine dans un manuscrit slavon // *Revue des etudes slaves*. Т. 33. Fasc. 1-4 & Paris 1956. P. 107-108.

²¹ Имеется в виду упомянутый список «Сербского описания святых мест» конца XVII – начала XVIII веков в отрывках, сохранившийся в сборнике, принадлежавшем Л. Стояновичу, и изданный им в 1886 г. По сообщению М. Харисиядис, этот сборник, принадлежавший в XX веке Национальной библиотеке в Белграде сгорел вместе с Библиотекой во время бомбардировки 6 апреля 1991 года. (Тадич Гаврило. Поклоньеније Частного гроба и светихмест ва светом граде Јерусалиме. Повест нека избрана/ Приредила Мара Харисијадис // *Књижевна историја*. Т. XIX. No 73-74. 1986. Београд. С. 114).

²² Хромов О. Р., Топурия Н. А. Описание Иерусалима Симона Симоновича и Христофора Жефаровича в русских лубочных изданиях. Исследования и Сводный каталог книг, хранящихся в московских собраниях. М., 1996. С. 6-8.

²³ Там же. С. 59-91.

²⁴ Тадич Гаврило. Поклоньеније Частного гроба и светих мест ва светом граде Јерусалиме. С. 113-132; фотокопии 1-36. Благодарю белградского историка доктора Душана Синдика за помощь в использовании этого издания.

²⁵ Альтбауэр М. Новооткрытый иерусалимский фрагмент древнерусского апракоса // *Israeli Contributions to the 8th International Slavists Congress*. Zagreb-Lubljana, 1978. Israeli Slavists' Committee. Jerusalem, 1978.